

**ВЪЗЛОЖИТЕЛ :**  
**ОБЩИНА ВЕЛИКО ТЪРНОВО**  
**ИЗПЪЛНИТЕЛ :**  
**КЛАУДИО НАРДИ**  
**ПРЕДМЕТ: "Изготвяне на технически проект за сграда – Експозиционен център, интериор и дизайн на Голяма зала и упражняване на авторски надзор, във връзка с проведен конкурс за проект".**

### ДОГОВОР

за възлагане на обществена поръчка за услуги

№ ..... 1 .....

**CONTRACTING AUTHORITY :**  
**MUNICIPALITY OF VELIKO TARNOVO**  
**CONTRACTOR :**  
**CLAUDIO NARDI**  
**SUBJECT-MATTER : "Preparation of a technical design for Exposition Centre Building, Grand Hall interior and design, and carrying out designer's supervision in connection with a conceptual design competition".**

### CONTRACT

For Award of a Public Procurement for Services

No ..... 1 .....

Днес, 13.04.2020, във Велико Търново, между:

**ОБЩИНА ВЕЛИКО ТЪРНОВО,**  
със седалище и адрес на управление: град Велико Търново, пл. „Майка България” № 2, с БУЛСТАТ: 000133634, представлявана от инж. ДАНИЕЛ ПАНОВ, в качеството му на Кмет на Общината, наричан за краткост „ВЪЗЛОЖИТЕЛ” и Даниела Данчева – Главен счетоводител Община Велико Търново и лице по чл.13, ал.3, т.1 от Закона за финансовото управление и контрол в публичния сектор (ЗФУКПС), от една страна

и

**КЛАУДИО НАРДИ**  
с адрес за кореспонденция: град Флоренция, ул. „Иполито Пидемонте“ 63, телефон: +39055222132; електронна поща за кореспонденция: [info@claudionardi.it](mailto:info@claudionardi.it) и номер по ДДС 01530360484, наричан за краткост **ИЗПЪЛНИТЕЛ**, от друга страна,

(ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ наричани заедно „Страните“, а всеки от тях поотделно „Страна“);

на основание чл. 112 от Закона за обществените поръчки („ЗОП“) и Решение № РД 24-26/25.02.2020г. на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за определяне на ИЗПЪЛНИТЕЛ на обществена поръчка с предмет: "Изготвяне на технически проект за сграда – Експозиционен център, интериор и

Today, 13.04.2020, in Veliko Tarnovo, between:

**The MUNICIPALITY OF VELIKO TARNOVO,**  
with headquarters and management address: city of Veliko Tarnovo, 2 Mayka Bulgaria Square, with BULSTAT: 000133634, represented by Eng. DANIEL PANOV, in the capacity of Mayor of the Municipality, hereinafter referred to as the **CONTRACTING AUTHORITY** and Daniela Dancheva – Chief Accountant, Municipality of Veliko Tarnovo and a person pursuant to Art.13, Para.3, item 1 of the Financial Management and Control in the Public Sector Act (FMCPA) on the one hand

and

**CLAUDIO NARDI,**  
with address: Italy, Florence, Ippolito Pindemonte str. No 63, registration number or another identification code - 01530360484, hereinafter referred to as the **CONTRACTOR**, on the other hand,

(The **CONTRACTING AUTHORITY** and the **CONTRACTOR**, hereinafter collectively referred to as the „**Parties**“, and each of them severally as the „**Party**“);

**on the grounds of** Art. 112 of the Public Procurement Act (“**PPA**“) and Decision No РД 24-26/25.02.2020г. of the **CONTRACTING AUTHORITY** for selection of the

<p>дизайн на Голяма зала и упражняване на авторски надзор, във връзка с проведен конкурс за проект", се сключи този договор („Договора/Договорът“) за следното:</p>	<p>CONTRACTOR of a public procurement with subject-matter: [<i>description of the subject-matter of the public procurement</i>], This Contract (“Contract/the Contract“) was entered into about the following:</p>
<p><b>ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА</b></p> <p><b>Чл. 1.</b> ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ възлага, а ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ приема да предостави, срещу възнаграждение и при условията на този Договор, следните услуги:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Да изготви технически проект на сграда – Експозиционен център, с обхват и съдържание посочени в този договор и заданието за проектиране – Приложение 1, неразделна част от този договор.</li> <li>2. Да извършва авторски надзор по време на строителството с обхват и обем съгласно посоченото в Приложение 1, наричани за краткост „Услугите“.</li> </ol> <p><b>Чл. 2.</b> ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да предостави Услугите в съответствие със заданието, Техническото предложение и Ценовото предложение, съставляващи съответно Приложения №№ 1, 2, 3 и 4 към този Договор („Приложенията“) и представляващи неразделна част от него.</p> <p><b>Чл. 3.</b> В срок до 5 (<i>net</i>) дни от датата на сключване на Договора, но най-късно преди започване на неговото изпълнение, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ уведомява ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за името, данните за контакт и представителите на подизпълнителите, посочени в офертата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ уведомява ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за всякакви промени в предоставената информация в хода на изпълнението на Договора в срок до 5 (пет) дни от настъпване на съответното обстоятелство.</p>	<p><b>SUBJECT-MATTER OF THE CONTRACT</b></p> <p><b>Art. 1.</b> The CONTRACTING AUTHORITY shall assign and the CONTRACTOR shall accept to provide for valuable consideration and under the conditions of this Contract the following services:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. To develop a technical design of a building – Exposition Centre Building with in the scope and content indicated in this Contract and the Terms of Reference for the design – Annex 1, an integral part of this Contract.</li> <li>2. To exercise author’s supervision during the construction in the scope and volume as specified in Annex 1, hereinafter referred to as the “Services”.</li> </ol> <p><b>Art. 2.</b> The CONTRACTOR shall be obligated to provide the Services in conformity with the Terms of Reference, the Technical and the Price Proposals, constituting respectively Annexes Nos. 1, 2, 3 and 4 to this Contract (the “Annexes“) and constituting an integral part thereof.</p> <p><b>Art. 3.</b> Within a term of up to 5 (<i>five</i>) days from the date of the conclusion of the Contract, but prior to the commencement of its execution at the latest, the CONTRACTOR shall notify the CONTRACTING AUTHORITY about the names, the contact data and the representatives of the Sub-Contractors indicated in the offer of the CONTRACTOR. The CONTRACTOR shall notify the CONTRACTING AUTHORITY about any changes in the information presented in the course of the execution of the Contract within a term of up to [... (<i>in words</i>)] days from the occurrence of the relevant circumstance.</p>
<p><b>СРОК НА ДОГОВОРА. СРОК И МЯСТО НА ИЗПЪЛНЕНИЕ</b></p> <p><b>Чл. 4.</b> Договорът влиза в сила на <i>посочената в началото му дата, на която е подписан от Страните</i> и е със срок на действие до изпълнение на всички поети от Страните задължения по Договора, но за не повече от</p>	<p><b>TERM OF THE CONTRACT. TERM AND PLACE OF EXECUTION</b></p> <p><b>Art. 4.</b> The Contract shall enter into force on the <i>date indicated at the beginning of the Contract, i.e. the date on which it was signed by the Parties</i> and shall be effective up to the fulfillment of all the obligations undertaken by the Parties under the</p>

<p>5 пет години, считано от датата на сключването му.</p> <p><b>Чл. 5.</b> (1) Срокът за изпълнение на Услугите по чл. 1, т. 1, без Част „Интерииор и дизайн на Голяма Зала“ е до шест месеца, считано от датата на получаване на документите, изброени в Приложение 1, които ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ следва да предостави на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ с оглед изпълнението на Услугите, която се удостоверява с приемопредавателен протокол.</p> <p>(2) Срокът за изготвяне на Част „Интерииор и дизайн на Голяма Зала“ е до 2 (два) месеца след приемане без възражения на Техническия проект.</p> <p>(3) Срокът на изпълнение на Услугите по чл. 1, т. 2 е до въвеждане в експлоатация по на обекта.</p> <p><b>Чл.6.</b> Мястото на изпълнение на Договора е строителната площадка на многофункционалната сграда – за услугите по чл. 1, т. 2.</p>	<p>Contract, but for no more than 5 /five/ years counted from the date of its conclusion.</p> <p><b>Art. 5.</b> (1) The term for the performance of the Services pursuant to Art. 1, item 1, without Grand Hall Interior and Design Section shall be up to 6 (six) months, considered from the date of receipt of the documents listed in Annex 1, which the CONTRACTING AUTHORITY shall provide to the CONTRACTOR with a view to the performance of the Services, which shall be certified by a delivery and acceptance protocol.</p> <p>(2) The term for the preparation of Grand Hall Interior and Design Section shall be up to 2 (two) months after the acceptance of the Technical Design without objections.</p> <p>(3) The term for performance of the Services pursuant to Art. 1, item 2 shall be up to putting the construction site into operation.</p> <p><b>Art. 6.</b> The place of execution of the Contract shall be the building site of the multi-functional building – for the Services pursuant to Art. 1, item 2.</p>
<p><b>ЦЕНА, РЕД И СРОКОВЕ ЗА ПЛАЩАНЕ</b></p> <p><b>Чл. 7. (1)</b> За предоставянето на Услугите по чл. 1, т. 1 и т. 2, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да плати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ обща крайна цена (с включени всички данъци и такси) в размер на 600 000.00 (шестстотин хиляди лева) (наричана по-нататък „Цената“ или „Стойността на Договора“), съгласно Ценовото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, съставляващо Приложение № 3.</p> <p>(2) В Цената по ал. 1 са включени всички разходи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за изпълнение на Услугите, независимо от какво естество са, включително, но не само разходите за персонала, който ще изпълнява поръчката, и/или на членовете на ръководния състав, които ще отговарят за изпълнението и за неговите подизпълнители, като ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не дължи заплащането на каквито и да е други разноски, направени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. В цената по ал.1 включва и възнаграждение на проектантите за отстъпване на изключително право на</p>	<p><b>PRICE, SEQUENCE AND TERMS FOR PAYMENT.</b></p> <p><b>Art. 7. (1)</b> For the provision of the Services under Art. 1, item 1 and item 2, the CONTRACTING AUTHORITY shall be obligated to pay to the CONTRACTOR a total final price (all taxes included) of BGN 600 000.00 (six hundred thousand) BGN (hereinafter referred to as the "Price" or the "Value of the Contract"), in conformity with the Price Proposal of the CONTRACTOR, constituting Annex No 3.</p> <p>(2) The price under paragraph 1 shall include all the expenses of the CONTRACTOR for the performance of the Services, regardless of their nature, inclusive of but not limited to the expenses for the staff that will execute the procurement and/or the members of the managerial staff who shall be in charge of the execution and for its subcontractors, and the CONTRACTING AUTHORITY shall not owe the payment of any other expenses incurred by the Contractor. The price under paragraph 1 shall also include remuneration for the designers for granting the exclusive right of use within the meaning of the Copyright and Related Rights Act.</p>

ползване по смисъла ЗАПСП.

(3) Цената по ал. 2 изключва пътните и квартирни разходи за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, във връзка с необходимите от него посещения на обекта при осъществяване на авторския надзор, които ще бъдат за сметка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

(4) Уговорената цена включва всички преки и непреки разходи за изпълнение на Договора, както и дължимите данъци и такси, и не може да бъде променяна, освен в случаите, изрично уговорени в този Договор и в съответствие с разпоредбите на ЗОП. В случай, че по време на изпълнение на Договора размерът на ДДС бъде променен, Цената следва да се счита изменена автоматично, в съответствие с нормативно определения размер на данъка, без да е необходимо подписването на допълнително споразумение.

**Чл. 8.** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ плаща на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ Цената по този Договор, както следва:

(а) авансово плащане в размер на 30% (тридесет на сто) от Цената – в срок до 15 (*петнадесет*) дни, считано от датата на подписването на Договора;

(б) междинно плащане в размер на 50 % (петдесет на сто) от Цената – в срок до 30 (*тридесет*) дни, считано от приемане без възражения на изпълнението на услугите по чл. 1, т. 1 без Част „Интерииор и дизайн на Голяма Зала“;

(в) междинно плащане в размер на 10 % (десет на сто) от Цената – в срок до 30 (тридесет) дни, считано от приемане без възражения на изпълнението на Част „Интерииор и дизайн на Голяма Зала“;

(г) окончателно плащане в размер на 10% (десет на сто) от Цената – в срок до 30 (*тридесет*) дни, считано от окончателното приемане на изпълнението по Договора (услугите по чл.1, т.2).

**Чл. 9.** (1) Всяко плащане по този Договор, с изключение на авансовото плащане по чл.8 б.(а) от Договора, се извършва въз основа на следните документи:

(3) The price under paragraph 2 shall exclude the travel an accommodation expenses of the CONTRACTOR in connection with the required visits in carrying out the designer’s supervision, and they will be covered by the CONTRACTING AUTHORITY.

(4) The agreed price shall include all direct and indirect expenses for the execution of the Contract, as well as taxes and fees payable, and may not be changed except in the events explicitly agreed in this Contract and in conformity with the provisions of the Public Procurement Act. In event that during the execution of the Contract, the amount of VAT is changed, the Price should be deemed as changed automatically, in conformity with the statutory amount of the tax without the need of signing an additional agreement.

**Art. 8.** The CONTRACTING AUTHORITY shall pay to the CONTRACTOR the Price under this Contract as follows:

(a) advance payment in the amount of 30% (thirty per cent) of the Price – within a term of up to 15 (fifteen) days, considered from the date of signing the Contract;

(b) interim payment in the amount of 50% (fifty per cent) of the Price – within a term of up to 30 (thirty) days, considered from the acceptance of the performance of the services under Art. 1, item 1 without objections, excluding Grand Hall Interior and Design Section;

(c) interim payment in the amount of 10% (ten per cent) of the Price – within a term of up to 30 (thirty) days, considered from the acceptance of the execution of Grand Hall Interior and Design Section without objections;

(d) final payment in the amount of 10% (ten per cent) of the Price – within a term of up to 30 (thirty) days, considered from the final acceptance of the execution under this Contract (the services under Art. 1, item 2).

**Art. 9.** (1) Each payment under this Contract, with the exception of the advance payment pursuant to Art. 8, letter (a) of the Contract, shall be made on the grounds of the following documents:

1. Report on the Services rendered for the relevant activity, presented by the CONTRACTOR to the CONTRACTING AUTHORITY, referring solely

<p>1. отчет за предоставените Услуги за съответната дейност, представен от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, отнася се единствено за услугите по чл. 1, т. 2;</p> <p>2. приемо-предавателен протокол за приемане на Услугите за съответната дейност, подписан от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, при съответно спазване на разпоредбите на Раздел (Предаване и приемане на изпълнението) от Договора; и</p> <p>3. фактура за дължимата част от Цената за съответната дейност, издадена от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и представена на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.</p> <p>4. Писмено уведомление по чл. 10 ал.2 от Договора.</p> <p>(2) Авансовото плащане по чл.8 б.(а) от Договора, се извършва въз основа на фактура за дължимата част от Цената, издадена от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и Писмено уведомление по чл. 10 ал.2 от Договора.</p> <p>(3) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да извършва всяко дължимо плащане в срок до 15 (<i>петнадесет</i>) дни след получаването на фактура на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, при спазване на условията по ал. 1.</p>	<p>to the Services pursuant to Art. 1, item 2;</p> <p>2. Delivery and Acceptance Protocol for the acceptance of the Services for the relevant activity, signed by the CONTRACTING AUTHORITY and the CONTRACTOR, with relevant observation of the provisions of Section VI (Handover and Acceptance of the Execution) of the Contract; and</p> <p>3. Invoice for the due part of the Price for the relevant activity, issued by the CONTRACTOR and/or subcontractors and presented to the CONTRACTING AUTHORITY.</p> <p>4. Written notification pursuant to Art. 10 para. 2 of the Contract</p> <p>(2) The advance payment pursuant to Art. 8, letter (a) of the Contract, shall be made on the grounds of an invoice for the due part of the Price, issued by the CONTRACTOR, and a written notification pursuant to Art. 10 para. 2 of the Contract.</p> <p>(3) The CONTRACTING AUTHORITY shall be obligated to make any payment due within a term of up to 15 (fifteen) days after the receipt of an invoice of the CONTRACTOR, with observation of the conditions under paragraph 1.</p>
<p><b>Чл. 10. (1)</b> Всички плащания по този Договор се извършват:</p> <p>(а) в лева, чрез банков превод по следната банкова сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ: Банка: Banca Intesa Sanpaolo Spa BIC: BCITITMM IBAN: IT88P0306902923000000000700.</p> <p>или</p> <p>(б) в лева, чрез банков превод по следната банкова сметка на Подизпълнителя: Банка: Уникредит Булбанк BIC: UNCRBGSF IBAN: BG45UNCR76301078110877</p> <p><b>(2)</b> ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава в писмен вид да посочи към коя сметка следва да бъде насочено всяко от дължимите плащания. В уведомлението е задължително да е посочена и сумата която следва да се плати на подизпълнителя, включително и неговата сметка. В случай че Изпълнителят не уведоми Възложителя плащанията са</p>	<p><b>Art. 10. (1)</b> All the payments under this Contract shall be made:</p> <p>(a) in BGN through a bank transfer into the following bank account of the CONTRACTOR: Bank: Banca Intesa Sanpaolo Spa BIC: BCITITMM IBAN: IT88P0306902923000000000700.</p> <p>or</p> <p>(b) in BGN through a bank transfer into the following bank account of the Sub-contractor Bank: Unicredit Bulbank BIC: UNCRBGSF IBAN: BG45UNCR76301078110877</p> <p><b>(2)</b> The Contractor is obliged to indicate in writing to which account each of the payments due shall be directed. It is mandatory, that the notification contains the sum, which should be payed to the subcontractor including his bank account. In event that the Contractor does not notify the Contracting Authority, the payments shall be made into the account indicated in Art. 10, letter (a) of the Contract and the payments shall be deemed to have been duly made.</p>

<p>извършват по сметката посочена в чл. 10 ал.1 б.“а“ от Договора и се считат за надлежно извършени.</p> <p>(3) При наличие на уведомление по чл. 10 ал.2 от Договора от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и извършено в съответствие с него плащане, същият няма право на възражения и плащането се приема за надлежно извършено.</p> <p><b>Чл. 11.</b> Когато за частта от Услугите, която се изпълнява от подизпълнител, изпълнението може да бъде предадено отделно от изпълнението на останалите Услуги, подизпълнителят представя на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ отчет за изпълнението на съответната част от Услугите, заедно с искане за плащане на тази част пряко на подизпълнителя.</p> <p>(1) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да предостави на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ отчета и искането за плащане на подизпълнителя в срок до 15 (петнадесет) дни от получаването му, заедно със становище, от което да е видно дали оспорва плащанията или част от тях като недължими.</p> <p>(2) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ приема изпълнението на частта от Услугите, при съответно спазване на разпоредбите на Раздел (Предаване и приемане на изпълнението) от Договора, и заплаща възнаграждение за тази част на подизпълнителя в срок до 15 (петнадесет) дни от подписването на приемо-предавателен протокол. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да откаже да извърши плащането, когато искането за плащане е оспорено от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, до момента на отстраняване на причината за отказа.</p>	<p>(3) In the event of a notification by the CONTRACTOR pursuant to Art. 10 para. 2 of the Contract and payment made in accordance with it, the CONTRACTOR has no right to make objections and the payment shall be deemed to have been duly made.</p> <p><b>Art. 11.</b> When for the part of the Services, which is executed by a sub-contractor, the execution may be handed over separately from the performance of the remaining Services, the sub-contractor shall present to the CONTRACTOR a report on the execution of the relevant part of the Services, along with a request for payment of this part directly to the sub-contractor.</p> <p>(1) The CONTRACTOR shall be obliged to present to the CONTRACTING AUTHORITY the report and the request for payment to the sub-contractor within a term of up to 15 (fifteen) days from its receipt along with a standpoint, from which it could be seen whether he disputes the payments or a part of them as not due.</p> <p>(2) The CONTRACTING AUTHORITY shall accept the execution of the part of the Services, with relevant observation of the provisions of Section (Handover and Acceptance of the Execution) of the Contract, and shall pay remuneration for this part to the sub-contractor within a term of up to 15 (fifteen) days from the signing of a Delivery and Acceptance Protocol. The CONTRACTING AUTHORITY has the right to refuse to make the payment when the payment request is disputed by the CONTRACTOR up to the time of the elimination of the reason for the refusal.</p>
<p><b>ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ ГАРАНЦИЯ ЗА АВАНСОВО ПРЕДОСТАВЕНИ СРЕДСТВА</b></p> <p><b>Гаранция за изпълнение</b></p> <p><b>Чл. 12.</b> При подписването на този Договор, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ представя на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ гаранция за изпълнение в размер на 3% (три на сто) от Стойността на Договора, а именно 18 000.00 (осемнадесет хиляди) лева (,Гаранцията за</p>	<p><b>PERFORMANCE BOND [GUARANTEE FOR FUNDS GRANTED IN ADVANCE]</b></p> <p><b>Performance Bond</b></p> <p><b>Art. 12.</b> At the signing of this Contract, the CONTRACTOR shall present to the CONTRACTING AUTHORITY Performance Bond in the amount of 3% (three percent) of the Value of the Contract, namely 18 000.00 (eighteen thousand) BGN (<b>the Performance Bond</b>), which</p>

изпълнение“), която служи за обезпечаване на изпълнението на задълженията на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ по Договора.

**Чл. 13.** Когато като Гаранция за изпълнение се представя парична сума, сумата се внася по следната банкова сметка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

Банка: Общинска Банка АД  
BIC: SOMBBGSF  
IBAN: BG97SOMB91303324758001

**Чл. 14. (1)** Когато като гаранция за изпълнение се представя банкова гаранция, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предава на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ оригинален екземпляр на банкова гаранция, издадена в полза на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, която трябва да отговаря на следните изисквания:

1. да бъде безусловна и неотменяема банкова гаранция да съдържа задължение на банката - гарант да извърши плащане при първо писмено искане от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, деклариращ, че е налице неизпълнение на задължение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или друго основание за задържане на Гаранцията за изпълнение по този Договор;

2. да бъде със срок на валидност за целия срок на действие на Договора плюс 30 (тридесет) дни след прекратяването на Договора, като при необходимост срокът на валидност на банковата гаранция се удължава или се издава нова.

(2) Банковите разходи по откриването и поддържането на Гаранцията за изпълнение във формата на банкова гаранция, са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

**Чл. 15. (1)** Когато като Гаранция за изпълнение се представя застраховка, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предава на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ оригинален екземпляр на застрахователна полица, издадена в полза на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, която трябва да отговаря на следните изисквания:

1. да обезпечава изпълнението на този Договор чрез покритие на отговорността на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;

2. да бъде със срок на валидност за целия срок на действие на Договора плюс 30 (тридесет) дни след прекратяването на Договора.

shall serve to secure the fulfillment of the obligations of the CONTRACTOR under the Contract.

**Art. 13.** When a monetary amount is presented as Performance Bond, the amount shall be paid into the following bank account of the CONTRACTING AUTHORITY:

Bank: Municipal Bank  
BIC: SOMBBGSF  
IBAN: BG97SOMB91303324758001

**Art. 14. (1)** When a bank guarantee is presented as Performance Bond, the CONTRACTOR shall hand over to the CONTRACTING AUTHORITY an original copy of a bank guarantee, issued to the benefit of the CONTRACTING AUTHORITY, which has to meet the following requirements:

1. It shall be an unconditional and an irrevocable bank guarantee and shall contain an obligation of the Bank – Guarantor to make payment upon the first request in writing on the part of the CONTRACTING AUTHORITY declaring that there is non-fulfillment of an obligation of the CONTRACTOR or other grounds for retaining the Performance Bond under this Contract;

2. It shall be with a term of validity for the entire term of effect of the Contract plus 30 (thirty) days after the termination of the Contract, and upon necessity, the term of validity of the bank guarantee shall be extended or a new one shall be issued.

(2) The bank fees and charges for the opening and the maintenance of the Performance Bond in the form of a bank guarantee shall be at the expense of the CONTRACTOR.

**Art. 15. (1)** When insurance is presented as Performance Bond, the CONTRACTOR shall hand over to the CONTRACTING AUTHORITY an original copy of an insurance policy, issued to the benefit of the CONTRACTING AUTHORITY, which has to meet the following requirements:

1. It shall secure the execution of this Contract through coverage of the responsibility of the CONTRACTOR;

2. It shall be with a term of validity for the entire term of effect of the Contract plus 30 (thirty) days after the termination of the Contract.

(2) The expenses for the conclusion of the

(2) Разходите по сключването на застрахователния договор и поддържането на валидността на застраховката за изисквания срок, както и по всяко изплащане на застрахователно обезщетение в полза на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, при наличието на основание за това, са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

**Чл. 16. (1)** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ освобождава Гаранцията за изпълнение в срок до 30 (*тридесет*) дни след приключване на изпълнението на Договора и окончателно приемане на Услугите по чл. 1, т. 2 в пълен размер, ако липсват основания за задържането от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ на каквато и да е сума по нея.

(2) Освобождаването на Гаранцията за изпълнение се извършва, както следва:

1. когато е във формата на парична сума – чрез превеждане на сумата по банковата сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, посочена в чл. 10 от Договора;
2. когато е във формата на банкова гаранция – чрез връщане на нейния оригинал на представител на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или упълномощено от него лице;
3. когато е във формата на застраховка – чрез връщане на оригинала на застрахователната полица на представител на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или упълномощено от него лице.

(3) Гаранцията или съответната част от нея не се освобождава от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, ако в процеса на изпълнение на Договора е възникнал спор между Страните относно неизпълнение на задълженията на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и въпросът е отнесен за решаване пред съд. При решаване на спора в полза на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ той може да пристъпи към усвояване на гаранциите.

**Чл. 17.** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да задържи съответна част и да се удовлетвори от Гаранцията за изпълнение, когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не изпълни някое от неговите задължения по Договора, както и в случаите на лошо, частично и забавено изпълнение на което и да е задължение на

insurance contract and the maintenance of the validity of the insurance for the required term as well as any payment of an insurance indemnity to the benefit of the CONTRACTING AUTHORITY, if there are grounds for that, shall be at the expense of the CONTRACTOR.

**Art. 16. (1)** The CONTRACTING AUTHORITY shall release the Performance Bond within a term of up to 30 (thirty) days after the completion of the execution of the Contract and the final acceptance of the Services pursuant to Art. 1, item 2 in a full amount, if there are no grounds for the retention on the part of the CONTRACTING AUTHORITY of any amount under it.

(2) The release of the Performance Bond shall be made as follows:

1. When it is in the form of a monetary amount – through transfer of the amount into the bank account of the CONTRACTOR indicated in Art. 10 of the Contract;
2. When it is in the form of a bank guarantee – through return of its original to a representative of the CONTRACTOR or a person authorized by him;
3. When it is in the form of insurance – through return of the original of the insurance policy to a representative of the CONTRACTOR or a person authorized by him.

(3) The guarantee or the relevant part of it shall not be released by the CONTRACTING AUTHORITY, if a dispute arose in the course of the execution of the Contract between the Parties about non-fulfillment of the obligations of the CONTRACTOR and the issue is referred for settlement before a Court. In the event that the settlement of the dispute is to the benefit of the CONTRACTING AUTHORITY, it may initiate utilization of the guarantees.

**Art. 17.** The CONTRACTING AUTHORITY shall be entitled to retain a relevant part and get satisfied from the Performance Bond when the CONTRACTOR does not fulfill any of his obligations under the Contract, as well as in the events of poor, partial and delayed fulfillment of any obligation of the CONTRACTOR utilizing such a part of the Performance Bond which corresponds to the default penalty agreed in the Contract for the relevant event of non-fulfillment.



ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, като усвои такава част от Гаранцията за изпълнение, която съответства на уговорената в Договора неустойка за съответния случай на неизпълнение.

**Чл. 18.** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да задържи Гаранцията за изпълнение в пълен размер, в следните случаи:

1. ако ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не започне работа по изпълнение на Договора за период по-дълъг от 5 (*пет*) дни след предаване на необходимите материали за работа и ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ развали Договора на това основание;
2. при пълно неизпълнение, в т.ч. когато Услугите не отговарят на изискванията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, и разваляне на Договора от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ на това основание;
3. при прекратяване на дейността на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или при обявяването му в несъстоятелност.

**Чл. 19.** Във всеки случай на задържане на Гаранцията за изпълнение, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ уведомява ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за задържането и неговото основание. Задържането на Гаранцията за изпълнение изцяло или частично не изчерпва правата на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ да търси обезщетение в по-голям размер.

**Чл. 20.** Когато ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се е удовлетворил от Гаранцията за изпълнение и Договорът продължава да е в сила, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава в срок до 7 (*седем*) дни да допълни Гаранцията за изпълнение, като внесе усвоената от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ сума по сметката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или предостави документ за изменение на първоначалната банкова гаранция или нова банкова гаранция, съответно застраховка, така че във всеки момент от действието на Договора размерът на Гаранцията за изпълнение да бъде в съответствие с чл. 12 от Договора.

**Art. 18.** The CONTRACTING AUTHORITY shall be entitled to retain the Performance Bond in a full amount in the following events:

1. If the CONTRACTOR does not commence work for the execution of the Contract for a period longer than 5 (five) days after the delivery of the materials needed for the work, and the CONTRACTING AUTHORITY cancels the Contract on these grounds;
2. In the event of full non-execution, inclusive of when the Services do not satisfy the requirements of the CONTRACTING AUTHORITY and cancellation of the Contract on the part of the CONTRACTING AUTHORITY on these grounds;
3. In the event of termination of the activity of the CONTRACTOR or in the event of declaration of his insolvency.

**Art. 19.** In any event of retention of the Performance Bond, the CONTRACTING AUTHORITY shall notify the CONTRACTOR about the retention and its grounds. The retention of the Performance Bond in full or partially shall not exhaust the rights of the CONTRACTING AUTHORITY to seek indemnity in a bigger amount.

**Art. 20.** When the CONTRACTING AUTHORITY got satisfied from the Performance Bond and the Contract continues to be effective, the CONTRACTOR shall be obliged within a term of up to 7 (seven) days to supplement the Performance Bond depositing the amount utilized by the CONTRACTING AUTHORITY into the account of the CONTRACTING AUTHORITY or presenting a document for an amendment of the initial bank guarantee or a new bank guarantee, respectively insurance so that at any time of the effect of the Contract, the amount of the Performance Bond shall be in conformity with Art. 12 of the Contract.

**ГАРАНЦИЯ ЗА АВАНСОВО  
ПРЕДОСТАВЕ-НИ СРЕДСТВА**

**GUARANTEE FOR FUNDS GRANTED IN  
ADVANCE**

**Чл. 21. (1)** При подписването на този Договор, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ представя на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и гаранция, която обезпечава авансово предоставените средства в размер на 180 000 (сто и осемдесет хиляди) лева, както е предвидено в Чл.8 б.(а) от Договора „Гаранция за авансово предоставени средства“.

(2) Гаранцията за авансово предоставени средства се представя по избор на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в една от формите, посочени в ЗОП, при съответно спазване на изискванията на Чл.13 – 15.

(3) Гаранцията за авансово предоставени средства се освобождава до 3 (три) дни след връщане или усвояване на аванса. Авансът се счита за усвоен след предаване на Част „Интерииор и дизайн на Голяма Зала“ на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

**Общи условия относно Гаранцията за изпълнение и Гаранцията за авансово предоставени средства**

**Чл. 22.** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не дължи лихва за времето, през което средствата по Гаранцията за изпълнение и Гаранцията за авансово предоставени средства са престояли при него законосъобразно.

**Art. 21. (1)** Upon signing this Contract, the CONTRACTOR shall also present to the CONTRACTING AUTHORITY a guarantee to secure the funds granted in advance in the amount of 180 000 (one hundred and eighty thousand) BGN, as envisaged in Art.8, letter (a) of the Contract “**Guarantee for Funds Granted in Advance**“.

(2) The Guarantee for Funds Granted in Advance shall be presented per option of the CONTRACTOR in one of the forms indicated in the Public Procurement Act with relevant observation of the requirements of Art.13 – 15.

(3) The Guarantee for Funds Granted in Advance shall be released up to 3 (three) days after the return or the utilization of the advance payment. The advance payment shall be considered utilized after submission of Grand Hall Interior and Design Section to the CONTRACTING AUTHORITY.

**General conditions pertaining to the Performance Bond and the Guarantee for Funds Granted in Advance**

**Art. 22.** The CONTRACTING AUTHORITY shall not owe interest for the time during which the funds under the Performance Bond and the Guarantee for Funds Granted in Advance stayed with it in conformity with the law.

## **ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ**

**Чл. 23.** Изброяването на конкретни права и задължения на Страните в този раздел от Договора е неизчерпателно и не засяга действието на други клаузи от Договора или от приложимото право, предвиждащи права и/или задължения на която и да е от Страните.

### **Общи права и задължения на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**

**Чл. 24.** ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право:  
1. да получи възнаграждение в размера, сроковете и при условията по чл. 7 – 11 от договора;

## **RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES**

**Art. 23.** The enumeration of specific rights and obligations of the Parties in this Section of the Contract is inexhaustive and does not concern the effect of other clauses of the Contract or of the applicable law anticipating rights and/or obligations of any of the Parties.

### **General rights and obligations of the CONTRACTOR**

**Art. 24.** The CONTRACTOR shall be entitled:

1. To receive remuneration in the amount, within the terms and under the conditions pursuant to Art. 7 – 11 of the Contract;
2. To request and to receive from the CONTRACTING AUTHORITY the cooperation

2. да иска и да получава от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ необходимото съдействие за изпълнение на задълженията по този Договор, както и всички необходими документи, информация и данни, пряко свързани или необходими за изпълнение на Договора;

**Чл. 25. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава:**

1. да предостави Услугите и да изпълнява задълженията си по този Договор в уговорените срокове и качествено, в съответствие с Договора и Приложенията;  
2. да представи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

- технически проект с минимално съдържание съгласно Приложение 1.  
- да извършва авторски надзор по време на строителството.

3. Изпълнителят се задължава да извърши преработване и/или допълване в указания от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ срок, когато ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е поискал това и същото е в съответствие с обема и съдържанието на Приложение 1 и/или се изисква от действащата към момента на предаването нормативна уредба;

4. да информира своевременно ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за всички пречки, възникващи в хода на изпълнението на работа, да предложи начин за отстраняването им, като може да поиска от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ указания и/или съдействие за отстраняването им;

5. да изпълнява всички законосъобразни указания и изисквания на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;

6. да пази поверителна Конфиденциалната информация, в съответствие с уговореното в Договора;

7. да не възлага работата или части от нея на подизпълнители, извън посочените в офертата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ освен в случаите и при условията, предвидени в ЗОП;

needed for the fulfillment of the obligations under this Contract, as well as all required documents, information and data directly related to or needed for the execution of the Contract;

**Art. 25. The CONTRACTOR shall be obliged:**

1. To render the Services and to fulfill his obligations under this Contract within the agreed herein deadlines and of quality, in conformity with the Contract and the Annexes thereto;

2. To present to the CONTRACTING AUTHORITY:

- A technical design with the minimal content in conformity with Annex 1.  
- To exercise designer's supervision during the construction.

3. The Contractor shall be obliged to perform reworking and/or supplement within the term indicated by the CONTRACTING AUTHORITY when the CONTRACTING AUTHORITY requested that, and the same is in conformity with the scope and content of Annex 1 and/or is required by the applicable regulations in force at the time of delivery;

4. To notify in due time the CONTRACTING AUTHORITY about all the obstacles arising in the course of the execution of the work and to propose a manner for their elimination, and may request instructions from the CONTRACTING AUTHORITY and/or cooperation for their elimination;

5. To follow all lawful instructions and requirements of the CONTRACTING AUTHORITY;

6. To keep secret the Confidential Information in conformity with the agreed in this Contract;

7. Not to assign the work or parts of it to sub-contractors, beyond those indicated in the tender of the CONTRACTOR except in the events and under the conditions envisaged in the Public Procurement Act;

<p>8. да участва във всички работни срещи, свързани с изпълнението на този Договор лично или чрез упълномощени от него лица;</p> <p>9. Изпълнителят се задължава при сключване на този договор да представи договор/договори за подизпълнение с посочените в офертата му подизпълнители. В срок до 5 (<i>пет</i>) дни от сключването на договор за подизпълнение или на допълнително споразумение за замяна на посочен в офертата подизпълнител изпълнителят изпраща копие на договора или на допълнителното споразумение на възложителя заедно с доказателства, че са изпълнени условията по чл. 66, ал. 2 и 11 ЗОП (<i>ако е приложимо</i>).</p>	<p>8. To participate in all working meetings related to the execution of this Contract either personally or through persons authorized by him;</p> <p>9. The CONTRACTOR shall be obliged upon the conclusion of this Contract to present a contract/contracts for sub-contracting with the sub-contractors indicated in his tender. Within a term of up to 5 (five) days from the conclusion of a contract for sub-contracting or of an additional agreement for replacement of a sub-contractor indicated in the tender, the CONTRACTOR shall send a copy of the Contract or of the additional agreement to the CONTRACTING AUTHORITY along with pieces of evidence that the conditions under Art. 66, para. 2 and para. 11 of the Public Procurement Act have been fulfilled (<i>if applicable</i>).</p>
<p><b><u>Общи права и задължения на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ</u></b></p> <p><b>Чл. 26. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. да изисква и да получи Услугите в уговорения срок, количество и качество;</li> <li>2. да контролира изпълнението на поетите от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ задължения, в т.ч. да иска и да получава информация от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ през целия Срок на Договора, или да извършва проверки, при необходимост и на мястото на изпълнение на Договора, но без с това да пречи на изпълнението;</li> <li>3. да изисква, при необходимост и по своя преценка, обосновка от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на изготвените от него разработки или съответна част от тях;</li> <li>4. да изисква от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ преработване или доработване на всяка от проектните части в съответствие с уговореното в Договора, Приложение №1 или действащата към момента на предаването нормативна уредба;</li> <li>5. да не приеме изработеното, ако целия проект или някои от проектните части, не е в съответствие с уговореното в Договора, Приложение №1 или действащата към момента на предаването нормативна и техническа уредба;</li> </ol> <p><b>Чл. 27. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава:</b></p>	<p><b><u>General rights and obligations of the CONTRACTING AUTHORITY</u></b></p> <p><b>Art. 26. The CONTRACTING AUTHORITY shall be entitled:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. To request and to receive the Services within the agreed term, quantity and quality;</li> <li>2. To control the fulfillment of the obligations undertaken by the CONTRACTOR inclusive of requesting and receiving information from the CONTRACTOR during the entire term of the Contract, or making verifications, in events of need, also in the place of execution of the Contract, but without thus impeding the execution;</li> <li>3. To request, when needed and in its judgment, substantiation on the part of the CONTRACTOR of the elaborations developed by him or of a relevant part of them;</li> <li>4. To request from the CONTRACTOR processing or final elaboration of each of the developments in conformity with the agreed in the Contract, Annex 1 or the applicable regulations in force at the time of delivery;</li> <li>5. Not to accept the work in the event that the whole design or any of the design sections is not in conformity with the agreed in the Contract, Annex 1 or the applicable regulatory and technical framework in force at the time of delivery;</li> </ol> <p><b>Art. 27. The CONTRACTING AUTHORITY shall be obligated:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. To accept the provision of the Services for each activity when it corresponds to the agreed herein,</li> </ol>

1. да приеме изпълнението на Услугите за всяка дейност, когато отговаря на договореното, по реда и при условията на този Договор;
2. да заплати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ Цената в размера, по реда и при условията, предвидени в този Договор;
3. да предостави и осигури достъп на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ до информацията, необходима за извършването на Услугите, предмет на Договора, при спазване на относимите изисквания или ограничения съгласно приложимото право;
4. да пази поверителна Конфиденциалната информация, в съответствие с уговореното в Договора;
5. да оказва съдействие на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ във връзка с изпълнението на този Договор, включително и за отстраняване на възникнали пречки пред изпълнението на Договора, когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ поиска това;
6. да освободи представената от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ Гаранция за изпълнение и Гаранцията за авансово предоставени средства, съгласно клаузите на Договора;

- in accordance with the procedure and under the conditions of this Contract;
2. To pay to the CONTRACTOR the Price at the amount, in accordance with the procedure and under the conditions of this Contract;
  3. To present to and to provide the CONTRACTOR with access to the information needed for the provision of the Services, subject-matter of the Contract, with observation of the relevant requirements or restrictions in conformity with the applicable law;
  4. To keep secret the Confidential Information in conformity with the agreed in the Contract;
  5. To render cooperation to the CONTRACTOR in connection with the execution of this Contract, inclusive of for elimination of obstacles arisen with regard to the execution of the Contract, when the CONTRACTOR requests that;
  6. To release the Performance Bond and the Guarantee for Funds Granted in Advance presented by the CONTRACTOR in conformity with the clauses of the Contract;

#### **ПРЕДАВАНЕ И ПРИЕМАНЕ НА ИЗПЪЛНЕНИЕТО**

**Чл. 28.** Предаването на изпълнението на Услугите за всяка дейност се документира с протокол за приемане и предаване, който се подписва от представители на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в два оригинални екземпляра – по един за всяка от Страните („Приемо-предавателен протокол“).

**Чл. 29. (1)** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право:

1. да приеме изпълнението, когато отговаря на договореното;
2. да поиска преработване и/или допълване на разработките в определен от него срок, когато изработеното не е в съответствие с уговореното в Договора, приложенията към него, нормативен акт и/или техническите правила и нормативи за проектиране.  
В такъв случай преработването и/или допълването се извършва в указан от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ срок и е изцяло за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;

#### **HANDOVER AND ACCEPTANCE OF THE EXECUTION**

**Art. 28.** The handover of the performance of the Services for each activity shall be documented by a Delivery and Acceptance Protocol which shall be signed by representatives of the CONTRACTING AUTHORITY and the CONTRACTOR in two original counterparts – one for each of the Parties (“Delivery and Acceptance Protocol“).

**Art. 29. (1)** The CONTRACTING AUTHORITY shall be entitled:

1. To accept the execution when it is in conformity with the agreed herein;
2. To request reworking and/or supplement to the elaborations within a term specified by the CONTRACTING AUTHORITY in the event that the work is not in conformity with the agreed in the Contract, the annexes enclosed thereto, a normative and/or the technical rules and standards for designing. In such an event the reworking and/or the supplement shall be made within a term indicated by the CONTRACTING AUTHORITY and shall be fully at the expense of the

<p>3. да откаже да приеме изпълнението при съществени отклонения от договореното.</p> <p>(2) Окончателното приемане на изпълнението на Услугите по този Договор се извършва с подписване на окончателен Приемо-предавателен протокол, подписан от Страните в срок до 5 (<i>net</i>) дни след изтичането на срока на изпълнение по Договора. В случай, че към този момент бъдат констатирани недостатъци в изпълнението, те се описват в окончателния Приемо-предавателен протокол и се определя подходящ срок за отстраняването им или налагането на санкция, съгласно Договора.</p>	<p>CONTRACTOR;</p> <p>3. To refuse to accept the execution in events of substantial deviations from the agreed herein.</p> <p>(2) The final acceptance of the performance of the Services under this Contract shall be made by signing a final Delivery and Acceptance Protocol signed by the Parties within a term of up to 5 (five) days after the expiration of the term of execution under the Contract. In the event that any defects in the execution are established as of that time, they shall be described in the final Delivery and Acceptance Protocol and an appropriate term shall be specified for their elimination or the imposition of a sanction in conformity with the Contract.</p>
<p><b>САНКЦИИ ПРИ НЕИЗПЪЛНЕНИЕ</b></p> <p><b>Чл. 30.</b> При просрочване изпълнението на задълженията по този Договор, неизправната Страна дължи на изправната неустойка в размер на 0,1% (нула цяло и едно на сто) от Цената за съответната дейност за всеки ден забава, но не повече от 20% (двадесет на сто) от Стойността на Договора.</p> <p><b>Чл. 31. (1)</b> При констатирано лошо или друго неточно или частично изпълнение на отделна дейност или при отклонение от изискванията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, посочени в заданието, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да поиска от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да изпълни изцяло и качествено съответната дейност, без да дължи допълнително възнаграждение за това. В случай, че и повторното изпълнение на услугата е некачествено, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да задържи гаранцията за изпълнение и да прекрати договора.</p> <p>(2) Лошо изпълнение по смисъла на този договор е такова, което страда от такива недостатъци, които го правят негоден за ползване.</p> <p>(3) Неточно изпълнение по смисъла на този договор е такова, което не съответства на възложеното и/или на действащата към момента на предаването му нормативна уредба.</p>	<p><b>SANCTIONS IN DEFAULT</b></p> <p><b>Art. 30.</b> In the event of arrears in the fulfillment of the obligations under this Contract, the faulty Party shall owe to the right Party default penalty in the amount of 0.1 % (zero point one percent) of the Price for the relevant activity for each day of the delay but no more than 20% (twenty percent) of the Value of the Contract.</p> <p><b>Art. 31.</b> Upon establishing poor or other inaccurate implementation of an individual activity or in the event of a deviation from the requirements of the CONTRACTING AUTHORITY indicated in the Terms of Reference, the CONTRACTING AUTHORITY shall be entitled to request from the CONTRACTOR to carry out the relevant activity in full and of quality without owing additional remuneration for this. In the event that the repeated performance of the service is also of poor quality, the CONTRACTING AUTHORITY shall be entitled to retain the Performance Bond and to terminate the Contract.</p> <p>(2) Poor implementation within the meaning of this contract is one that suffers from such flaws as to render it unusable.</p> <p>(3) Inaccurate implementation within the meaning of this contract is one that is not in conformity with the work assigned and/or the applicable regulations in force at the time of its delivery.</p> <p>(4) Partial implementation within the meaning of this contract is when only part of the work assigned has been fulfilled.</p> <p><b>Art. 32.</b> Upon cancellation of the Contract due to faulty non-execution of any of the Parties, the</p>

**(4)** Частично изпълнение по смисъла на този договор е когато е изпълнена само част от възложеното.

**Чл. 32.** При разваляне на Договора поради виновно неизпълнение на някоя от Страните, виновната Страна дължи неустойка в размер на 30% (*тридесет* на сто) от Стойността на Договора.

**Чл. 33.** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да удържи всяка дължима по този Договор неустойка, чрез задържане на сума от Гаранцията за изпълнение, като уведоми писмено ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за това.

**Чл. 34.** Плащането на неустойките, уговорени в този Договор, не ограничава правото на изправната Страна да търси реално изпълнение и/или обезщетение за понесени вреди и пропуснати ползи в по-голям размер, съгласно приложимото право.

faulty Party shall owe default penalty in the amount of 30% (thirty percent) of the Value of the Contract.

**Art. 33.** The CONTRACTING AUTHORITY shall be entitled to deduct any default penalty due under this Contract through retention of an amount of the Performance Bond notifying the CONTRACTOR in writing about that.

**Art. 34.** The payment of the default penalties agreed in this Contract shall not limit the right of the right Party to demand real execution and/or compensation for damages suffered and profits lost in a bigger amount in conformity with the applicable law.

#### **ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА**

**Чл. 35.** (1) Този Договор се прекратява:

1. с изтичане на Срока на Договора;
2. с изпълнението на всички задължения на Страните по него;
3. при настъпване на пълна обективна невъзможност за изпълнение, за което обстоятелство засегнатата Страна е длъжна да уведоми другата Страна в срок до 7 (седем) дни от настъпване на невъзможността;
4. при прекратяване на юридическо лице – Страна по Договора без правопримство, по смисъла на законодателството на държавата, в която съответното лице е установено;
5. при условията по чл. 5, ал. 1, т. 3 от ЗИФОДРЮПДРСЛ.

**(2)** Договорът може да бъде прекратен

1. по взаимно съгласие на Страните, изразено в писмена форма;
2. когато за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ бъде открито производство по несъстоятелност или ликвидация – по искане на всяка от Страните.

#### **TERMINATION OF THE CONTRACT**

**Art. 35.** (1) This Contract shall be terminated:

1. With the expiration of the Term of the Contract;
2. With the fulfillment of all the obligations of the Parties under it;
3. Upon occurrence of full objective impossibility for execution, of which circumstance the affected Party shall be obliged to notify the other Party within a term of up to 7 (seven) days from the occurrence of the impossibility;
4. Upon dissolution of a legal person – a Party under the Contract without succession, within the meaning of the legislation of the country, where the relevant person is established;
5. Under the conditions pursuant to Art. 5, para. 1, item 3 of the Act on the Economic and Financial Relations with Companies Registered in Preferential Tax Regime Jurisdictions, the Persons Related to Them and Their Beneficial Owners.

**(2)** The Contract may be terminated

1. By mutual consent of the Parties stated in writing;
2. When proceedings for insolvency or liquidation are initiated for the CONTRACTOR - at request of any of the Parties.

**Чл. 36. (1)** Всяка от Страните може да развали Договора при виновно неизпълнение на съществено задължение на другата страна по Договора, при условията и с последиците съгласно чл. 87 и сл. от Закона за задълженията и договорите, чрез отправяне на писмено предупреждение от изправната Страна до неизправната и определяне на подходящ срок за изпълнение. Разваляне на Договора не се допуска, когато неизпълнената част от задължението е незначителна с оглед на интереса на изправната Страна.

**(2)** За целите на този Договор, Страните ще считат за виновно неизпълнение на съществено задължение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ всеки от следните случаи:

1. когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не е започнал изпълнението на Услугите в срок до 5 (пет) дни, считано от Датата на представяне на необходимите материали за започване на проектирането от страна на Възложителя;
2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е прекратил изпълнението на Услугите за повече от 5 (пет) дни;
3. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е допуснал съществено отклонение от Заданието.

**(3)** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да развали Договора само с писмено уведомление до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и без да му даде допълнителен срок за изпълнение, ако поради забава на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ то е станало безполезно или ако задължението е трябвало да се изпълни непременно в уговореното време.

**Чл. 37.** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ прекратява Договора в случаите по чл. 118, ал.1 от ЗОП, без да дължи обезщетение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за претърпени от прекратяването на Договора вреди, освен ако прекратяването е на основание чл. 118, ал. 1, т. 1 от ЗОП. В последния случай, размерът на обезщетението се определя в протокол или споразумение, подписано от Страните, а при непостигане на съгласие – по реда на клаузата за разрешаване на спорове по този Договор.

**Art. 36. (1)** Each of the Parties may cancel the Contract at faulty non-fulfillment of a substantial obligation of the other Party under the Contract, under the terms and with the consequences pursuant to Art. 87 et seq. of the Obligations and Contracts Act, through sending a warning in writing from the right Party to the faulty one and determination of an appropriate term for execution. No cancellation of the Contract shall be admitted when the non-fulfilled part of the obligation is insignificant with a view to the interest of the right Party.

**(2)** For the purposes of this Contract, the Parties shall deem each of the following events as faulty non-fulfillment of a substantial obligation of the CONTRACTOR:

1. When the CONTRACTOR did not start the performance of the Services within a term of up to 5 (five) days, considered from the Date of presentation of the materials needed for the commencement of the design on the part of the Contracting Authority;
2. The CONTRACTOR suspended the performance of the Services for over 5 (five) days;
3. The CONTRACTOR allowed for a substantial deviation from the Terms of Reference.

**(3)** The CONTRACTING AUTHORITY may cancel the Contract solely by a notification in wiring to the CONTRACTOR and without providing him with an additional term for execution if, due to delay of the CONTRACTOR, it became useless or if the obligation should have been fulfilled obligatorily within the agreed term.

**Art. 37.** The CONTRACTING AUTHORITY shall terminate the Contract in the events under Art. 118, para. 1 of the Public Procurement Act without owing indemnity to the CONTRACTOR for damages suffered from the termination of the Contract, unless the termination is on the grounds of Art. 118, para. 1, item 1 of the Public Procurement Act. In the latter event the amount of the indemnity shall be determined in a protocol or an agreement signed by the Parties, and in the event that no agreement is reached – in accordance with the procedure established by the clause for settlement of disputes under this Contract.

**Art. 38.** In all the events of termination of the



**Чл. 38.** Във всички случаи на прекратяване на Договора, освен при прекратяване на юридическо лице – Страна по Договора без правопримемство:

1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ съставят констативен протокол за извършената към момента на прекратяване работа и размера на евентуално дължимите плащания;

2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава:

а) да преустанови предоставянето на Услугите, с изключение на такива дейности, каквито може да бъдат необходими и поискани от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;

б) да предаде на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ всички разработки, изготвени от него в изпълнение на Договора до датата на прекратяването;

в) да върне на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ всички документи и материали, които са собственост на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и са били предоставени на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ във връзка с предмета на Договора.

**Чл. 39.** При предсрочно прекратяване на Договора, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е длъжен да заплати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ реално изпълнените и приети по установения ред Услуги, а ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да възстанови на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ неусвоената част от авансово предоставените средства. Когато прекратяването на Договора е по вина на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, той дължи и законната лихва върху частта от авансово предоставените средства, подлежащи на връщане, за периода от датата на прекратяване на Договора до тяхното връщане.

## **ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ**

### Дефинирани понятия и тълкуване

**Чл. 40. (1)** Освен ако са дефинирани изрично по друг начин в този Договор, използваните в него понятия имат значението, дадено им в ЗОП, съответно в легалните дефиниции в Допълнителните разпоредби на ЗОП или, ако няма такива за някои понятия – според значението, което им се придава в основните разпоредби на ЗОП.

Contract, except upon termination of a legal person – Party under the Contract without succession:

1. The CONTRACTING AUTHORITY and the CONTRACTOR shall draw up a Written Statement of Ascertainment for the work done as of the time of the termination and the amount of the payments possibly due up to then;

2. The CONTRACTOR shall be obliged:

a) to terminate the provision of the Services, with the exception of such activities as may be needed and requested by the CONTRACTING AUTHORITY;

b) to hand over to the CONTRACTING AUTHORITY all the elaborations developed by him in execution of the Contract to the date of the termination; and

c) to return to the CONTRACTING AUTHORITY all the documents and materials which are ownership of the CONTRACTING AUTHORITY and were presented to the CONTRACTOR in connection with the subject-matter of the Contract.

**Art. 39.** Upon early termination of the Contract, the CONTRACTING AUTHORITY shall be obliged to pay to the CONTRACTOR for the Services which have really been performed and accepted in accordance with the established procedure and the CONTRACTOR shall be obliged to refund to the CONTRACTING AUTHORITY the non-utilized part of the funds granted in advance. When the termination of the Contract is through the fault of the CONTRACTOR, he shall also owe the legal interest over the part of funds granted in advance liable to return for the period from the date of the termination of the Contract to their return.

## **GENERAL PROVISIONS**

### Defined concepts and interpretations

**Art. 40. (1)** Unless explicitly defined otherwise in this Contract, the concepts used therein shall bear the meaning assigned to them in the Public Procurement Act, respectively in the legal definitions in the Supplementary Provisions of the Public Procurement Act or, providing there are no such definitions of some concepts – in accordance with the meaning assigned to them in the main provisions of the Public Procurement Act.

(2) При противоречие между различни разпоредби или условия, съдържащи се в Договора и Приложенията, се прилагат следните правила:

1. специалните разпоредби имат предимство пред общите разпоредби;
2. разпоредбите на Приложенията имат предимство пред разпоредбите на Договора

#### Спазване на приложими норми

**Чл. 41.** При изпълнението на Договора, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ и неговите подизпълнители са длъжни да спазват всички приложими нормативни актове, разпоредби, стандарти и други изисквания, свързани с предмета на Договора, и в частност, всички приложими правила и изисквания, свързани с опазване на околната среда, социалното и трудовото право, приложими колективни споразумения и/или разпоредби на международното екологично, социално и трудово право, съгласно Приложение № 10 към чл. 115 от ЗОП.

#### Конфиденциалност

**Чл. 42. (1)** Конфиденциална информация включва, без да се ограничава до: всякаква финансова, търговска, техническа или друга информация, анализи, съставени материали, изследвания, документи или други материали, свързани с бизнеса, управлението или дейността на другата Страна, от каквото и да е естество или в каквато и да е форма, включително, финансови и оперативни резултати, пазари, настоящи или потенциални клиенти, собственост, методи на работа, персонал, договори, ангажименти, правни въпроси или стратегии, продукти, процеси, свързани с документация, чертежи, спецификации, диаграми, планове, уведомления, данни, образци, модели, мостри, софтуер, софтуерни приложения, компютърни устройства или други материали или записи или друга информация, независимо дали в писмен или устен вид, или съдържаща се на компютърен диск или друго устройство.

(2) The following rules shall be applied in the event of a conflict between various provisions or conditions contained in the Contract:

1. The special provisions shall have priority with regard to the general provisions;
2. The provisions of the Annexes shall have priority with regard to the provisions of the Contract

#### Compliance with applicable laws

**Art. 41.** During the execution of the Contract, the CONTRACTOR and his sub-contractors shall be obliged to comply with all the applicable normative acts, provisions, standards and other requirements related to the subject-matter of the Contract, and in particular, all applicable rules and requirements related to the preservation of the environment, the social and labor law, applicable collective agreements and/or provisions of the international ecological, social and labor law according to Annex No 10 to Art. 115 of the Public Procurement Act.

#### Confidentiality

**Art. 42. (1)** Confidential information shall include without being limited to: any financial, commercial, technical or other information, analyses, drawn up materials, research, documents or other materials related to the business, the management or the activity of the other Party of any nature or in any form whatsoever, inclusive of financial and operational results, markets, present or potential customers, ownership, methods of work, personnel, contracts, commitments, legal issues or strategies, products, processes related to documentation, drawings, specifications, diagrams, plans, notifications, data, specimens, models, samples, software, software applications, computer devices or other materials or records or other information irrespective of their being in a written or verbal kind or contained on a computer disk or another device.

(2) With the exception of the events indicated in para. 3 of this Article, Confidential Information may be disclosed solely after preliminary approval

(2) С изключение на случаите, посочени в ал.3 на този член, Конфиденциална информация може да бъде разкривана само след предварително писмено одобрение от другата Страна, като това съгласие не може да бъде отказано безпричинно.

(3) Не се счита за нарушение на задълженията за неразкриване на Конфиденциална информация, когато:

1. информацията е станала или става публично достъпна, без нарушаване на този Договор от която и да е от Страните;

2. информацията се изисква по силата на закон, приложим спрямо която и да е от Страните; или

3. предоставянето на информацията се изисква от регулаторен или друг компетентен орган и съответната Страна е длъжна да изпълни такова изискване;

В случаите по точки 2 или 3 Страната, която следва да предостави информацията, уведомява незабавно другата Страна по Договора.

(4) Задълженията по тази клауза се отнасят до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, всички негови подразделения, контролирани от него фирми и организации, всички негови служители и наети от него физически или юридически лица, като ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ отговаря за изпълнението на тези задължения от страна на такива лица.

Задълженията, свързани с неразкриване на Конфиденциалната информация остават в сила и след прекратяване на Договора на каквото и да е основание.

#### Публични изявления

**Чл. 43.** ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ няма право да дава публични изявления и съобщения, да разкрива или разгласява каквато и да е информация, която е получил във връзка с извършване на Услугите, предмет на този Договор, независимо дали е въз основа на данни и материали на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или на резултати от работата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, без предварителното писмено съгласие на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, което съгласие няма да бъде безпричинно отказано или забавено.

in writing by the other Party and this consent may not be refused without a reason.

(3) The following events shall not be deemed a violation of the obligations for non-disclosure of Confidential Information when:

1. The information became or becomes publicly accessible without a violation of this Contract by any of the Parties;

2. The information is required under the virtue of a law with regard to any of the Parties; or

3. The presentation of the information is required by a regulatory or another competent authority and the relevant Party is obliged to satisfy such a requirement;

In the events under items 2 or 3, the Party which should present the information shall promptly notify the other Party under the Contract.

(4) The obligations under this clause shall refer to the CONTRACTOR, all his divisions, companies and organizations controlled by him, all his employees and natural or legal persons hired by him, and the CONTRACTOR shall bear responsibility for the fulfillment of these obligations on the part of such persons.

The obligations related to non-disclosure of the Confidential Information shall remain in force also after the termination of the Contract for any grounds whatsoever.

#### Public statements

**Art. 43.** The CONTRACTOR shall not be entitled to make any public statements and announcements, to disclose or announce any information he received in connection with the performance of the Services, subject-matter of this Contract, irrespective of whether on the basis of data and materials of the CONTRACTING AUTHORITY or of results from the work of the CONTRACTOR, without the preliminary consent of the CONTRACTING AUTHORITY in writing, which consent shall not be groundlessly refused or delayed.

#### Copyright

**Art. 44. (1)** The Parties shall agree on the grounds

## Авторски права

**Чл. 44. (1)** Страните се съгласяват, на основание чл. 42, ал. 1 от Закона за авторското право и сродните му права, че авторските права върху всички документи и материали, и всякакви други елементи или компоненти, създадени в резултат на или във връзка с изпълнението на Договора, принадлежат изцяло на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в същия обем, в който биха принадлежали на автора. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ декларира и гарантира, че трети лица не притежават права върху изготвените документи и други резултати от изпълнението на Договора, които могат да бъдат обект на авторско право.

**(2)** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да променя всички части на бъдещата сграда /реализирания обект/ без нуждата от съгласие и заплащане възнаграждение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ включително, но не само: да разруши – цялата или част от нея, да я преустрои, надстрои или пристрои, както и да измени външната и част /фасадата/ и/или вътрешното пространство и интериора, както и всякакви други промени по свое усмотрение в съответствие с чл.15 ал. 2 от Закона за авторското право и сродните му права.

**(3)** В случай че бъде установено с влязло в сила съдебно решение или в случай че ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ и/или ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ установят, че с изготвянето, въвеждането и използването на документи или други материали, съставени при изпълнението на този Договор, е нарушено авторско право на трето лице, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да направи възможно за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ използването им:

1. чрез промяна на съответния документ или материал; или
2. чрез замяната на елемент от него със защитени авторски права с друг елемент със същата функция, който не нарушава авторските права на трети лица; или

of Art. 42, para. 1 of the Copyright and Related Rights Act that the copyright over all the documents and materials and any other elements or components created as a result of and in connection with the execution of the Contract, shall fully belong to the CONTRACTING AUTHORITY within the same volume in which they would belong to the author. The CONTRACTOR shall declare and guarantee that third persons do not hold any rights over the documents prepared and other results from the execution of the Contract, which may be subject to copyright.

**(2)** The Contracting authority has the right to modify any part of the future building /realized construction site/ without the need of receiving the consent of the CONTRACTOR and without any payment to the CONTRACTOR, inclusive of but not limited to: demolition of the whole building or parts of it, reconstruction of the building, raising additional storey or adding an extension to the building, as well as changing the exterior /façade/ and/or internal space and interior, as well as to make any other changes at its own discretion pursuant to Art. 15 para. 2 of the Copyright and Related Rights Act.

**(3)** In event that it is established by an effective court decision or in the event that the CONTRACTING AUTHORITY and/or the CONTRACTOR establish that along with the preparation, the introduction and the use of documents or other materials drawn up in the execution of this Contract, copyright of a third person was infringed, the CONTRACTOR shall be obliged to make their use possible for the CONTRACTING AUTHORITY:

1. Through modification of the relevant document or material; or
2. Through the replacement of an element of it by protected copyright with another element with the same function, which does not infringe the copyright of third persons; or
3. Receiving at his expense a permit for use of the product by the third person whose rights have been infringed.

**(4)** The CONTRACTING AUTHORITY shall notify the CONTRACTOR of the claims for infringed copyright of third persons within a term of up to 3 (three) days after becoming aware of

3. като получи за своя сметка разрешение за ползване на продукта от третото лице, чиито права са нарушени.

**(4)** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ уведомява ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за претенциите за нарушени авторски права от страна на трети лица в срок до 3 (*три*) дни от узнаването им. В случай, че трети лица предявят основателни претенции, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ носи пълната отговорност и понася всички щети, произтичащи от това. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ привлича ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в евентуален спор за нарушено авторско право във връзка с изпълнението по Договора.

**(5)** ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ заплаща на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ обезщетение за претърпените вреди и пропуснатите ползи вследствие на окончателно признато нарушение на авторски права на трети лица.

#### Прехвърляне на права и задължения

**Чл. 45.** Никоя от Страните няма право да прехвърля никое от правата и задълженията, произтичащи от този Договор, без съгласието на другата Страна. Паричните вземания по Договора и по договорите за подизпълнение могат да бъдат прехвърляни или залагани съгласно приложимото право.

#### Изменения

**Чл. 46.** Този Договор може да бъде изменян само с допълнителни споразумения, изготвени в писмена форма и подписани от двете Страни, в съответствие с изискванията и ограниченията на ЗОП.

#### Непреодолима сила

**Чл. 47. (1)** Никоя от Страните по този Договор не отговаря за неизпълнение, причинено от непреодолима сила. За целите на този Договор, „непреодолима сила“ има значението на това понятие по смисъла на чл.306, ал.2 от Търговския закон.

**(2)** Не може да се позовава на непреодолима сила Страна, която е била в забава към

them. In the event that third persons lodge well-grounded claims, the CONTRACTOR shall bear the full responsibility and shall incur all the damages ensuing from that. The CONTRACTING AUTHORITY shall involve the CONTRACTOR into a possible claim for infringed copyright in connection with the execution under the Contract.

**(5)** The CONTRACTOR shall pay to the CONTRACTING AUTHORITY indemnity for the damages suffered and the profits lost as a consequence of a finally acknowledged infringement of copyright of third persons.

#### Assignment of rights and obligations

**Art. 45.** None of the Parties shall be entitled to assign any of its rights and obligations ensuing from this Contract without the consent of the other Party. The monetary receivables under the Contract and under the Contracts for sub-execution may be assigned or pledged in conformity with the applicable law.

#### Amendments

**Art. 46.** This Contract may be amended solely by additional agreements drawn up in writing and signed by the two Parties in compliance with the requirements and the limitations of the Public Procurement Act.

#### Force majeure circumstances

**Art. 47. (1)** None of the Parties under this Contract shall bear responsibility for non-execution caused by force majeure circumstances. For the purposes of this Contract, “force majeure circumstances” shall have the meaning of this concept assigned to it under Art.306, para. 2 of the Commerce Act.

**(2)** A Party which was in delay as of the time of the occurrence of the circumstance constituting force majeure circumstances may not refer to irresistible force.

**(3)** The Party, which may not fulfill its obligation due to occurrence of an irresistible force, shall be obliged to undertake all the actions with due care in order to reduce to the minimum the damages and losses suffered as well as to notify the other Party in writing within a term of up to seven days from the occurrence of the irresistible force, indicating what the irresistible force consists of and the

момента на настъпване на обстоятелството, съставляващо непреодолима сила.

(3) Страната, която не може да изпълни задължението си поради непреодолима сила, е длъжна да предприеме всички действия с грижата на добър стопанин, за да намали до минимум понесените вреди и загуби, както и да уведоми писмено другата страна в срок до седем дни от настъпването на непреодолимата сила, като посочи в какво се състои непреодолимата сила и възможните последици от нея за изпълнението на Договора. При неуведомяване се дължи обезщетение за настъпилите от това вреди.

(4) Докато трае непреодолимата сила, изпълнението на задълженията на свързаните с тях насрещни задължения се спира.

(5) Липсата на парични средства не представлява непреодолима сила.

#### Нищожност на отделни клаузи

**Чл. 48.** В случай, че някоя от клаузите на този Договор е недействителна или неприложима, това не засяга останалите клаузи. Недействителната или неприложима клауза се заместват от повелителна правна норма, ако има такава.

possible consequences of it for the execution of the Contract. In the event that there is no notification, an indemnity shall be due for the damages suffered from that.

(4) The fulfillment of the obligations and the counter obligations related to them shall be suspended as long as the irresistible force lasts.

(5) The lack of funds shall not constitute an irresistible force.

#### Invalidity of individual clauses

**Art. 48.** In the event that any of the clauses of this Contract is invalid or inapplicable, this shall not affect the remaining clauses. The invalid or the inapplicable clause shall be replaced by an imperative legal norm, if any.

#### Уведомления

**Чл. 49. (1)** Всички уведомления между Страните във връзка с този Договор се извършват в писмена форма и могат да се предават лично или чрез препоръчано писмо, по куриер, по факс, електронна поща.

(2) За целите на този Договор данните и лицата за контакт на Страните са, както следва:

##### **1. За ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ :**

Адрес за кореспонденция: Пл. Майка България №2, гр. Велико Търново  
Тел.: 062/619510  
Факс: 062/619510  
e-mail: 062/619510

#### Notifications

**Art. 49. (1)** All notifications between the Parties in connection with this Contract shall be made in writing and may be handed over in person or through a registered letter, by a courier, by fax, by electronic mail.

(2) For the purposes of this Contract the data and the contact persons of the Parties shall be as follows:

##### **1. For the CONTRACTING AUTHORITY:**

Correspondence address: Mayka Bulgaria square No 2  
Tel.: 062/619510  
Fax: 062/619510  
e-mail: 062/619510  
Contact person: arch. Lora Bachvarova – Chief expert in department of “Territory development”.

Лице за контакт: арх. Лора Бъчварова – Гл. Експерт в отдел „Устройство на територията“

**2. За ИЗПЪЛНИТЕЛЯ :**

Адрес за кореспонденция: гр. Флоренция, Италия, ул. Иполито Пидемонте № 63

Тел.: +39055222132

e-mail: info@claudionardi.it

Лице за контакт: арх. Клудио Нарди

**3. За ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ :**

Адрес за кореспонденция: ул. "Капитан Райчо" № 56, ет. 5, оф. 15, Пловдив

Тел.: 032 / 27 50 30

e-mail: office@mixgroupbg.com

Лице за контакт: инж.Румен Хорев

**(3) За дата на уведомлението се счита:**

1. датата на предаването – при лично предаване на уведомлението;

2. датата на пощенското клеймо на обратната разписка – при изпращане по пощата;

3. датата на доставка, отбелязана върху куриерската разписка – при изпращане по куриер;

3. датата на приемането – при изпращане по факс;

4. датата на получаване – при изпращане по електронна поща.

**(4)** Всяка кореспонденция между Страните ще се счита за валидна, ако е изпратена на посочените по-горе адреси (в т.ч. електронни), чрез посочените по-горе средства за комуникация и на посочените лица за контакт. При промяна на посочените адреси, телефони и други данни за контакт, съответната Страна е длъжна да уведоми другата в писмен вид в срок до 3 (*три*) дни от настъпване на промяната. При неизпълнение на това задължение всяко уведомление ще се счита за валидно връчено, ако е изпратено на посочените по-горе адреси, чрез описаните средства за комуникация и на посочените лица за контакт.

**(5)** При преобразуване без прекратяване, промяна на наименованието, правноорганизационната форма, седалището, адреса на управление, предмета на дейност, срока на

**2. For the CONTRACTOR :**

Correspondence address: Florence, Italy, Via Ippolito Pindemonte, 63

Tel.: +39055222132

e-mail: info@claudionardi.it

Contact person: arch. Claudio Nardi

**3. For the SUBCONTRACTOR :**

Correspondence address: Capitan Raycho str. No 56, fl. 5, office, 15, Plovdiv

Tel.: 032 / 27 50 30

e-mail: office@mixgroupbg.com

Contact person: eng. Rumen Horev

**(3)** The following shall be deemed the date of the notification:

1. The date of the delivery – at personal hand-over of the notification;

2. The date of the postmark on the advice of delivery – in event of sending by post;

3. The date of the delivery marked on the courier's receipt – in event of sending by a courier;

3. The date of the acceptance – at sending by fax;

4. The date of the receipt – at sending by electronic mail.

**(4)** Each correspondence between the Parties shall be deemed as valid if sent at the addresses indicated hereinabove (inclusive of electronic such), through the communication means described hereinabove and to the indicated contact persons. In events of a change of the indicated addresses, telephones and other contact data, the relevant Party shall be obligated to notify the other Party in writing within a term of up to 3 (*three*) days from the occurrence of the change. At non-fulfillment of this obligation each notification shall be deemed as validly delivered if sent to the addresses indicated hereinabove through the described communication means and to the indicated contact persons.

**(5)** In events of transformation without dissolution, change of the business name, the legal organizational form, the headquarters, the management address, the subject of business activity, the term of existence, the bodies of management and representation of the CONTRACTOR, the same shall be obliged to notify the CONTRACTING AUTHORITY of the change within a term of up to 3 (*three*) days from its entry into the relevant register.

Language

съществуване, органите на управление и представителство на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, същият се задължава да уведоми ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за промяната в срок до 3 (три) дни от вписването ѝ в съответния регистър.

#### Език

**Чл. 50. (1)** Този Договор се сключва на български и английски език. В случай на несъответствия, водещ е българският език.

**(2)** Приложимите езици са задължителни за използване при съставяне на всякакви документи, свързани с изпълнението на Договора, в т.ч. уведомления, протоколи, отчети и др., както и при провеждането на работни срещи. Всички разходи за превод, ако бъдат необходими за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ [или негови представители или служители], са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

#### Валута

**Чл. 51.** Страните се споразумяват, че при конвертиране на лева в евро или обратното, това ще става съгласно курсът посочен на официалната страница на европейската комисия - <http://ec.europa.eu/budget/graphs/inforeuro.html>.

#### Приложимо право

**Чл. 52.** Този Договор, в т.ч. Приложенията към него, както и всички произтичащи или свързани с него споразумения, и всички свързани с тях права и задължения, ще бъдат подчинени на и ще се тълкуват съгласно българското право.

#### Разрешаване на спорове

**Чл. 53.** Всички спорове, породени от този Договор или отнасящи се до него, включително споровете, породени или отнасящи се до неговото тълкуване, недействителност, изпълнение или прекратяване, както и споровете за попълване на празноти в Договора или

**Art. 50. (1)** This Contract shall be entered into in Bulgarian and in the English languages. In event of discrepancy the version in the Bulgarian language shall predominate.

**(2)** The applicable languages shall be mandatory for use upon drawing up any documents related to the execution of the Contract, inclusive of notifications, protocols, reports, etc., as well as upon conducting working meetings. All the expenses for translation if needed for the CONTRACTOR [or his representatives or employees], shall be at the expense of the CONTRACTOR.

#### Currency

**Art. 51.** The Parties shall agree that the conversion of BGN into Euro or vice versa shall be made in conformity with the exchange rate indicated on the official page of the European Commission- <http://ec.europa.eu/budget/graphs/inforeuro.html>.

#### Applicable law

**Art. 52.** This Contract, inclusive of the Annexes thereto as well as all agreements ensuing from or related to it, and all rights and obligations related to them, shall be subject to and shall be interpreted in conformity with the Bulgarian law.

#### Settlement of disputes

**Art. 53.** All the disputes generated by this Contract or referring to it, inclusive of the disputes generated by or referring to its interpretation, invalidity, execution or termination, as well as the disputes for filling up gaps in the Contract or its adaptation to newly arisen circumstances shall be settled between the Parties through negotiations and in events of not reaching agreement – the dispute shall be referred for settlement by the competent Bulgarian Court.

#### Counterparts

**Art. 54.** This Contract consists of [25 (...)] pages and was drawn up and signed in [ ..... (indicate the number) uniform counterparts – one for each of the Parties].

#### Annexes:

**Art. 55.** The following Annexes shall be attached to this Contract and shall constitute an integral part of it:

Annex No 1 – Terms of Reference;



приспособяването му към нововъзникнали обстоятелства, ще се уреждат между Страните чрез преговори, а при непостигане на съгласие – спорът ще се отнася за решаване от компетентния български съд.

Екземпляри

**Чл. 54.** Този Договор се състои от 25 (...) страници и е изготвен и подписан в [ 2... (посочва се броя) еднообразни екземпляра – по един за всяка от Страните].

Приложения:

**Чл. 55.** Към този Договор се прилагат и са неразделна част от него следните приложения:

Приложение № 1 – Задание;

Приложение № 2 – Техническо предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;

Приложение № 3 – Ценово предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;

Приложение № 4 – Гаранция за изпълнение;

Приложение № 5 – Гаранция за авансово предоставени средства.

**ВЪЗЛОЖИТЕЛ:**  
Инж. Даниел Панов – Кмет на Община Велико Търново

Даниела Данчева – Главен счетоводител Община Велико Търново

**ИЗПЪЛНИТЕЛ:**

Annex No 2 – Technical Proposal of the CONTRACTOR;

Annex No 3 – Price Proposal of the CONTRACTOR;

Annex No 4 – Performance Bond;

Annex No 5 – Guarantee for Funds Granted in Advance.

**CONTRACTING AUTHORITY:**

**CONTRACTOR:**

Съгласували:

Заличена информация на основание чл. 36а, ал. 3 от ЗОП

във връзка с чл. 4 от Регламент (ЕС) 2016/679. ОП

Заличена информация на основание чл. 36а, ал. 3 от ЗОП

инж. Динко Кечев – директор  
във връзка с чл. 4 от Регламент (ЕС) 2016/679.

Изготвил:

Заличена информация на основание чл. 36а, ал. 3 от ЗОП

Явор Иванов – юристконсулт в дирекция  
2016/679.

във връзка с чл. 4 от Регламент (ЕС)